

PUBLICATIONS D'*ITALIQUES*

Direttore

Paolo CARILE

Comitato scientifico

Dominique BUDOR

Marc CHEYMOL

Alessandro GIACONE

Jean GILI

Yves HERSANT

Jean MUSITELLI

Marie–France RENARD

PUBLICATIONS D'ITALIQUES

La collana “Publications d’*Italiques*” è il luogo in cui vengono editi, in particolare, gli atti dei convegni internazionali che l’associazione organizza in vari Paesi europei, convegni fortemente caratterizzati da una prospettiva culturale interdisciplinare. La collana rappresenta dunque l’espressione privilegiata di un dialogo permanente tra specialisti di varie discipline che scelgono di affrontare, pur partendo da posizioni diverse, fenomeni complessi e multiformi, nonché testi decisamente significativi della cultura occidentale.

Vingt ans en *Italiques* Vent'anni di *Italiques*

a cura di

Paolo Carile
Marc Cheymol

Contributi di

Corrado Augias, Giulia Belgioioso, Daniela Bellati
Patrick Boucheron, Dominique Budor, Erika Calabrese, Paolo Carile
Sophie Chevreuse, Marc Cheymol, Fabrizio Chiappetti
Benedetta Craveri, Miguel Ángel Cuevas, Bruno Curatolo
Diego Diletto, Paolo Fabbri, Christian Feller
Laurence Feller, Jean Ferrari, Michèle Gendreau–Massaloux
Jean A. Gili, Françoise Graziani, Yves Hersant, Pierre Jodogne
Valerio Magrelli, Francesco Margiotta Broglio, Pierre Mertens
François Moureau, Jean Musitelli, Xavier North, Leoluca Orlando
Mariagrazia Paturzo, Pietro Pizzuti, Aurelio Principato
Marc Quaghebeur, Didier Reinharez, Marie–France Renard
Jean Robaey, Irene Romera Pintor, Fabio Roversi Monaco
Maria Rosaria Russo Valentini, Diane de Selliers
André Sempoux, Jean–Charles Vegliante





Aracne editrice

www.aracneeditrice.it
info@aracneeditrice.it

Copyright © MMXVII
Giacchino Onorati editore S.r.l. – unipersonale

www.giacchinoonoratieditore.it
info@giacchinoonoratieditore.it

via Vittorio Veneto, 20
00020 Canterano (RM)
(06) 45551463

ISBN 978-88-255-0774-4

*I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica,
di riproduzione e di adattamento anche parziale,
con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i Paesi.*

*Non sono assolutamente consentite le fotocopie
senza il permesso scritto dell'Editore.*

I edizione: novembre 2017

Indice

11 Indice delle figure

15 Pourquoi ce livre ?

Prélude / Preludio

21 *Italiques* : Vingt ans après
Paolo Carile

Souvenirs / Ricordi

33 Petit abrégé d'histoire
Michèle Gendreau–Massaloux

35 Rimembranze
Jean Musitelli

45 *Lo Spasimo*: Vincenzo Consolo, écriture et vie
Dominique Budor

49 Vingt ans avant...
Xavier North

57 Une île en Méditerranée
Françoise Graziani

61 *Italiques*, in viaggio verso il futuro
Mariagrazia Paturzo

Hommages / Omaggi

67 Hommage à Vincenzo Consolo
Marie–France Renard, Dominique Budor

- 73 Jacqueline Risset, *in memoriam*
Marie–France Renard

Prix Italiques / Premio Italiques

- 79 Lauréats du Prix *Italiques*
- 81 L’ami d’*Italiques*. À propos d’Ettore Scola
Jean A. Gili
- 91 D’une rive à l’autre
Diane de Selliers
- 95 À Paolo Carile
Benedetta Craveri
- 97 Il Premio *Italiques*
Giulia Belgioioso
- 99 Remerciement pour l’attribution du Prix *Italiques*
Pierre Jodogne
- 103 Eugenio Scalfari. *La modernità e il pensiero danzante*
Corrado Augias
- 105 Carlo Rosselli. Un enseignement moral des plus élevés
Diego Diletto
- 111 De l’Histoire par l’art
Patrick Boucheron
- 125 Pietro Pizzuti: un homme qui n’a pas de prix
Pierre Mertens

Témoignages / Testimonianze

- 131 *Italiques*: un regalo del passato che cambierà il mio futuro
Erika Calabrese
- 135 À mon ami Paolo Carile
Bruno Curatolo

- 137 Una piccola grande famiglia
Daniela Bellati
- 139 *Italiques* à Uzès et Uzès en italique(s)
Christian et Laurence Feller
- 143 Lettera a *Italiques*. Una piccola formica
Maria Rosaria Russo Valentini
- 145 *Italiques* 2017
Jean Ferrari
- 147 Ernesto Buonaiuti: fede, intelligenza, coraggio e libertà
Fabio Roversi Monaco
- 149 Notule sur *Italiques* et l'Europe
Yves Hersant
- 151 Perspectives *Italiques*
François Moureau
- 155 Da Palermo con grande partecipazione
Leoluca Orlando
- 157 Una continuità vissuta a frammenti
Aurelio Principato
- 161 Tel un empire absolu, *Italiques*
Marc Quaghebeur, Marie-France Renard
- 165 In italiano e in francese
Jean Robaey
- 169 Un témoignage venu d'Espagne
Irene Romera Pintor

Essais / Saggi

- 175 Un discepolo di Descartes e Malebranche in Italia: Giulio Carlo Fagnani
Fabrizio Chiappetti

- 185 “*Il grande tetto où picoraient des focs*” (Montale)
 Paolo Fabbri
- 191 Giustizia e libertà tra Torino e Parigi. Aldo Garosci alla *Mu-*
 tualité (gennaio 1936)
 Francesco Margiotta Broglio

Mélanges / Miscellanea

- 201 Destin mouvementé d’une petite licorne
 André Sempoux
- 205 *Italiques* : vingt ans
 Sophie Chevreuse
- 207 Court dialogue
 Pietro Pizzuti
- 213 Postuma
 Miguel Ángel Cuevas
- 219 Turiddu. Nuit d’épouvante au temple de Ségeste
 Didier Reinharez
- 231 Da Valerio Magrelli
 Jean–Charles Vegliante

Postlude / Postludio

- 237 Les lieux d’*Italiques*
 Marc Cheymol
- 275 Les auteurs / Gli autori

Indice delle figure

- Figure 1.** Paris, Cinéma Le Latina, 1997: Philippe Rossillon, Jean Gili, Élisabeth de Balanda, Ettore Scola, Paolo Carile © Photo *Italiques*. 23
- Figure 2.** Bruxelles, Parlement de la Fédération Wallonie–Bruxelles : Marc Cheymol, Michèle Gendreau–Massaloux, Paolo Carile, Marie–France Renard, 19 novembre 2011 © Photo Marc Cheymol. 24
- Figure 3.** Palermo, Palazzo Steri Chiaramonte, 2000 : Giovanni Santangelo, Giuseppe Silvestri, Paolo Carile, Vincenzo Consolo © Photo *Italiques*. 27
- Figure 4.** Paris, Hôtel de Ville, 9 décembre 2004 : Annie et Jean Musitelli, Vincenzo Consolo © Photo *Italiques*. 28
- Figure 5.** Paris, Hôtel de Boisgelin : Assemblée générale 2014 © Photo Danilo Ceccarelli. 30
- Figure 6.** Ferrare, Palazzo Renata di Francia, 20 avril 2002 : entre autres, Christia Leggeri, François Moureau, Alberto Castoldi, Jean Céard, Jean Musitelli, Paolo Carile, Marie–France Renard © Photo *Italiques*. 37
- Figure 7.** Bologne, Église Santa Cristina, 31 octobre 2009 © Photo *Italiques*. 39
- Figure 8.** Paris, Hôtel de Ville, 30 octobre 2012 © Photo *Italiques*. 40
- Figure 9.** Paris, Ambassade d’Italie en France, Hôtel de Boisgelin, 28 septembre 2010: Fabio Roversi Monaco, Gilles Pécout, Paolo Carile, Giorgio Napolitano, Ivano Dionigi © Photo Andrea Cammelli. 41
- Figure 10.** Rome, Accademia dei Lincei, Palais Corsini, 29 novembre 2013 : Alain Le Roy, Bertrand Delanoë, Jean Musitelli © Photo Marc Cheymol. 42
- Figure 11.** Rome, Palais Farnèse, 29 novembre 2013 : Fabio Roversi Monaco, Jean Musitelli, Alain Le Roy © Photo Marc Cheymol. 43

Figure 12. Palerme, Palazzo Steri, 2000 : Vincenzo Consolo © Photo <i>Italiques</i> .	46
Figura 13. Urbino © Photo Marc Cheymol.	63
Figura 14. Roma, Aula Magna della Facoltà Valdese di Teologia, 30 ottobre 2015 © Photo Marc Cheymol.	64
Figure 15. Bologne, Casa Saraceni, 30 octobre 2009 : Marie-France Renard, Vincenzo Consolo © Photo Irene Romera Pintor.	69
Figure 16. Rome, Palais Farnèse, 29 novembre 2013 : Jacqueline Risset, Jean Ferrari © Photo Marc Cheymol.	73
Figure 17. Paris, Cellier du Collège des Bernardins, 8 décembre 2014 : Hommage à Jacqueline Risset © Photo Marc Cheymol.	75
Figure 18. Ettore Scola, caricature © Photo Jean Gili.	84
Figure 19. Paris, Cinéma Le Latina, remise du I ^{er} Prix Italiques, 1997 : Jean Gili, Ettore Scola, Paolo Carile © Photo <i>Italiques</i> .	89
Figure 20. Paris, Académie française, 2001 : Hélène Carrère d'Encausse, Paolo Carile, Diane de Selliers © Photo <i>Italiques</i> .	92
Figure 21. Trieste, Sala del consiglio comunale, 8 juin 2002 : Armando Zimolo, Paolo Carile, Benedetta Craveri, Jean-François Revel, Sylviane Léoni, Vincenzo Consolo, Élisabeth de Balanda, Marie-France Renard, Valerio Magrelli : remise du V ^e Prix Italiques © Photo <i>Italiques</i> .	94
Figura 22. Roma, Musei Capitolini, sala Pietro da Cortona, 10 marzo 2006: Giulia Belgioioso, Benedetta Craveri © Photo <i>Italiques</i> .	98
Figure 23. Bruxelles, Atomium, 6 octobre 2007 : Pierre Jodogne, Marc Quaghebeur, Loïc Hennequine, Paolo Carile © Photo Alice Piemme / AML.	100
Figura 24. Rome, Palais Farnèse, 29 novembre 2013: Corrado Augias © Photo Marc Cheymol.	104
Figure 25. Rome, Palais Farnèse, remise du XIV ^e Prix Italiques, 29 novembre 2013 : Paolo Carile, Diego Diletto, Massimo Bray, Alain Le Roy, Eugenio Scalfari © Photo Marc Cheymol.	108

- Figure 26.** Paris, Cellier du Collège des Bernardins, 8 décembre 2014 : Diego Diletto, Patrick Boucheron, Paolo Carile, Michèle Gendreau–Massaloux © Photo Marc Cheymol. 124
- Figure 27.** Bruxelles, Parlement de la Région de Bruxelles–Capitale, 30 octobre 2016 © Photo Marc Cheymol. 127
- Figure 28.** Paris, Ambassade d’Italie, Hôtel de Boisgelin, 15 janvier 2016: Sophie Chevreuse, Marc Quaghebeur, Marie–France Renard © Photo Marc Cheymol. 163
- Figure 29.** Bologne, Casa Saraceni, 30 octobre 2009 : Irene Romera Pintor, Vincenzo Consolo © Photo Irene Romera Pintor. 170
- Figure 30.** Bruxelles, Atomium, 6 octobre 2007 : André Sempoux © Photo Alice Piemme / AML. 200
- Figure 31.** La licorne de la Bible de Borso d’Este, Musée de Modène © Beni culturali. 202
- Figure 32.** Paris, Ambassade d’Italie, Hôtel de Boisgelin, Théâtre sicilien, 15 janvier 2016 © Photo Marc Cheymol. 242
- Figure 33.** Rome, Ambassade de Belgique auprès du Saint–Siège, Villa delle Tre Madone, 27 novembre 2013 © Photo Marc Cheymol. 243
- Figure 34.** Bruxelles, Hôtel de Ville, 22 octobre 2003 © Photo Alice Piemme / AML. 244
- Figure 35.** Bruxelles, Parlement de la Fédération Wallonie–Bruxelles, 19 novembre 2011 © Photo Marc Cheymol. 245
- Figure 36.** Paris, Institut de France, 2001 © Photo *Italiques*. 247
- Figure 37.** Corte, Cunsigliu di a Lingua Corsa, salle “Simon Ghjuvanni Vinciguerra dettu Ghjuvanni di a Grotta”, 26 novembre 2014 © Photo Marc Cheymol. 248
- Figure 38.** Paris, Collège des Bernardins, 8 décembre 2014 © Photo Marc Cheymol. 250
- Figure 39.** Bruxelles, Archives et Musée de la Littérature, colloque « Les villes du symbolisme », 22 octobre 2003 © Photo *Italiques*. 251

Figure 40. Rome, Musées Capitolins, sala Pietro da Cortona, 9 mars 2006 © Photo <i>Italiques</i> .	252
Figure 41. Paris, Hôtel de Galliffet : conseil d'administration, 2017 © Photo Marc Cheymol.	253
Figure 42. Bologne, Église Santa Cristina, 31 octobre 2009 © Photo <i>Italiques</i> .	255
Figure 43. Bruxelles, Atomium © jmg.net.	255
Figure 44. Bologna, Église Santa Cristina, 31 octobre 2009 © Photo <i>Italiques</i> .	259
Figure 45. Rome, Musées Capitolins, sala Pietro da Cortona, 9 mars 2006 © Photo <i>Italiques</i> .	261
Figure 46. Rome, Palais Farnèse, 28 novembre 2013 © Photo Marc Cheymol.	263

Pourquoi ce livre ?

Les *vingt ans d'Italiques* datent du 27 juin 2017, si l'on en croit la publication au *Journal Officiel* du 19 juillet 1997 de la déclaration de création de l'association.

À cette occasion, *Italiques* s'est proposé d'éditer un ouvrage en sollicitant tous ceux qui, de près ou de loin, ont accompagné l'association depuis vingt ans.

Il ne s'agit ni de réaliser un ouvrage commémoratif — nous trouverions déplacé de tresser des éloges —, ni de retracer l'histoire de l'association — alors même que nous croyons utile de montrer « à quoi sert l'histoire » ou « ce que peut l'histoire » —, ni de faire un simple bilan de son activité.

Nous souhaitons plutôt, en tirant de chacun de ces exercices obligés ce qu'il peut apporter d'inédit, nous demander si *Italiques* a eu « une conscience nette de ce qui manque à la société contemporaine et de ce qu'elle cherche »¹, pour reprendre les termes par lesquels Paul Desjardins, il y a plus de cent ans, définissait le projet des Décades de Pontigny, et dans quelle mesure elle a répondu à son projet.

En vingt ans, la société contemporaine, et singulièrement le monde des relations interculturelles, a changé. La méconnaissance réciproque de l'Italie et de la France n'est plus aussi criante qu'à la fin du xx^e siècle ; les invitations au dialogue interculturel se sont multipliées au point de devenir une sorte de lieu commun des médias ; l'apport de regards croisés entre les nations et les disciplines n'a plus à être valorisé de la même manière. Bien des préjugés ont été levés et les approches pluridisciplinaires sont devenues plus courantes, sinon de rigueur.

1. Ce sont les termes qu'il emploie dans l'invitation à la première Décade de Pontigny : « Si les entretiens ont été conçus avec un sens net de ce qui manque à la société contemporaine et de ce qu'elle cherche, s'ils sont soutenus par un dévouement suffisant, ils vivront. » (Paul Desjardins, 1910).

Italiques peut légitimement se féliciter d'avoir été, au moins partiellement, partie prenante de cette évolution.

Est-ce à dire que sa mission est accomplie et que, à l'aube de son vingtième anniversaire, l'association doit reconnaître son inutilité et acter sa disparition ? Et sinon, puisque la question semble porter en elle-même sa réponse, quelles orientations envisager pour ses vingt prochaines années ? Quels engagements, quels enjeux, quels défis ? Quelles forces vives pour les prendre en charge ?

À l'aube d'un nécessaire renouvellement des cadres de l'association, se posent les questions de la transmission de l'acquis, de la perpétuation de l'enthousiasme des fondateurs, mais surtout de l'adaptation du projet d'*Italiques* aux nouvelles conditions, souvent difficiles, qu'impose le monde contemporain. Devant les bouleversements qu'ont générés l'instantanéité de la communication de masse, la généralisation du web, la prolifération des réseaux sociaux, les afflux migratoires, la montée du terrorisme, les principes qui ont été énoncés dans les premiers statuts d'*Italiques* ne peuvent avoir le même sens et une réorientation s'impose. Il existe aussi un devoir de lucidité : certains douteront que l'on puisse désormais avoir une perception nette de ce qui manque à nos sociétés contemporaines, et les moins optimistes d'entre nous se demanderont si la « société contemporaine » est encore en mesure de chercher — ou même d'attendre — quoi que ce soit.

Néanmoins, c'est bien en termes d'actualité qu'il nous revient de poser la question de l'avenir, et donc celle du passé, d'*Italiques*. Passer la main, maintenir la flamme, être dans l'air du temps, et si possible le précéder, telles sont les tâches qui nous attendent pour cet anniversaire. L'association ne peut le faire qu'en s'appuyant sur la triple assise qui a, dès ses débuts, été la sienne : la recherche universitaire, la diplomatie culturelle et les outils de la création artistique et audiovisuelle, sans oublier les moyens de communication, hier la presse écrite, aujourd'hui l'infini des productions dans l'espace virtuel.

Afin de tenter d'esquisser des pistes de réflexion, *Italiques* a fait appel à tous ceux qui ont approché ou ont été approchés par *Italiques* : à ceux qui ont participé au moins à l'une de nos rencontres, qu'ils aient été adhérents réguliers ou occasionnels, ou auditeurs libres, aux présidents de séance, aux lauréats du prix *Italiques* et aux membres du jury du prix, aux membres présents et passés du conseil d'administration. . .

Et même à ceux qui, sans être liés à son passé, souhaiteraient contribuer à la réflexion sur la vocation pluriculturelle et pluridisciplinaire d'*Italiques*.

Nous avons voulu que chacun apporte, dans la corbeille des cadeaux, de quoi publier un florilège visant à illustrer le rôle qu'a eu *Italiques* vingt ans avant cet anniversaire, ou qu'elle pourrait avoir vingt ans après : une étude, une réflexion, un témoignage, une prospective, un projet, une lettre, un poème, une chronique, un souvenir de l'enfance d'*Italiques*, tous étaient bienvenus et de leur diversité ou leur disparité naît peut-être une image contrastée, mais fidèle, de l'association et du réseau *Italiques*.

La longueur était libre, la forme libre, le genre libre, le ton libre. . . Le choix de la langue (italien ou français) était libre aussi.

Ce que vous allez lire est une riche moisson, aussi riche de rêves que de pensées, et en tout cas liée par la plus grande force d'*Italiques*, la chaleur des relations humaines qu'elle a su construire.